

An illustration of two children in winter clothing. The child on the left wears a green and white striped hat and a blue jacket, playing a drum. The child on the right wears a yellow and orange striped hat and a purple jacket, playing a triangle. They are surrounded by Christmas decorations like a tree, ornaments, and a gift box.

Χριστούγεννα

- Весь день, 24 декабря и в ночь перед Рождеством, 25 декабря, в греческих семьях начинается празднование Рождества Христова. С утра начинают колядовать дети, позже им на смену приходят взрослые, облачившись в одежды разных персонажей (врач, невеста, козел, дьявол и другие). Понтийская традиция колядок, получившая название «момогерон», сопровождается песнями.

- Первые слова из понтийских «каланда» в переводе на русский язык звучат следующим образом:

Христос родился! На радость всему миру!

Удачи вам и хорошего дня!

- Последняя строчка гласит следующее:

Подойди к полке и выйди к двери! И дай нам хурму и фундук!

И если откроешь нам! Радости твоей двери (дому)!

Хорошего Рождества! И долгих лет вам!

Κάλαντα Χριστουγέννων

Πανελλαδικά

Καλήν εσπέραν άρχοντες κι αν είναι ορισμός σας
Χριστού τη Θείαν Γέννησιν να πω στ' αρχοντικό σας.

Χριστός γεννάται σήμερα εν Βηθλεέμ τη πόλει,
οι ουρανοί αγάλλονται, χαίρει η φύσις όλη.

Εν τω σπηλαίω τίκτεται εν φάτνη των αλόγων
ο Βασιλεύς των ουρανών και Ποιητής των όλων.

Πλήθος αγγέλων ψάλλουσι το "Δόξα εν Υψίστοις"
και τούτο Άξιον εστί η των ποιμένων πίστις.

Εκ της Περσίας έρχονται τρεις Μάγοι με τα δώρα
άστρο λαμπρό τους οδηγεί. Χωρίς να λείψει ώρα,

φθάσαντες εις Ιερουσαλήμ, με πόθον ερωτώσι,
πού εγεννήθη ο Χριστός, να παν να Τον ευρώσι.

Διά Χριστόν ως ήκουσεν ο βασιλεύς Ηρώδης,
αμέσως εταράχθηκε κι έγινε θηριώδης,

ότι πολλά φοβήθηκε διά την βασιλείαν,
μη του την πάρη ο Χριστός και χάση την αξίαν.

Κράζει τους Μάγους κι ερωτά: -Πού ο Χριστός γεννάται;
-Εν Βηθλεέμ ηξεύρωμεν, ως η Γραφή διηγάται.

Τους είπε να υπάγωσι και όπου Τον ευρώσι,
Να Τονε προσκυνύσωσιν, κι ευθύς να του το ειπώσι,

οπώς υπάγη και αυτός για να Τον προσκυνήση,
με δόλον ο μισόθεος για να τον αφανίση.

Βγαίνουν οι Μάγοι τρέχοντες και τον Αστέρα βλέπουν,
φως θεϊκό κατέβαινε και με χαρά προστρέχουν.

Στην Βηθλεέμ εφθάσανε, βρίσκουν την Θεοτόκον
Κρατούσε εις τας αγκάλας της τον Αγίόν της Τόκον.

Γονατιστοί Τον προσκυνούν και δώρα Του χαρίζουν:
σμύρναν, χρυσόν και λίβανον, Θεόν τον ευφημίζουν.

Την σμύρναν μεν ως άνθρωπον, χρυσόν ως βασιλέα,
τον λίβανον δε ως Θεόν σ' όλη την ατμοσφαίραν.

Αφού Τον επροσκύνησαν, ευθύς πάλι μισεύουν
και τον Ηρώδη μελετούν να πάνε να τον εύρουν

Πλην άγγελος εξ ουρανού βγαίνει, τους εμποδίζει,
άλλην οδόν να πορευτούν. αυτός τους διορίζει.

Добрый вечер господа , если вы пожелаете,
Христос Родился сегодня , расскажу я вашему дому
Что Христос родился в городе Вифлеем
небеса радуются , и вся природа радуется
в пещере родился в яслях лошадей
царь небесный и творец всего
Множество ангелов поют псалмы
"Слава всевышнему"

Он достоин
веры пастухов
Из Персии приезжают три Волхвы с подарками
яркая звезда им указывает путь
Не теряя времени,

прибыли в Иерусалим,
с вождением спросили
где родился Христос чтобы пойти найти его
О Христе как услышал царь Ирод,
сразу взбудоражился , а потом озверел, Он испугался , что Христос отнимет у него власть
Взывает Волхвов и спрашивает у них: Где Христос родился?
-В Вифлееме как нам известно , как в Писании написано.
Он приказал им ступать найти его и поклониться ему и сразу же доложить ему
чтобы и он пошел поклониться хитро, дабы уничтожить его
Волхвы уходят поторапливаясь и смотрят на звезду
божественный свет испускается и они радостно спешат
Они прибыли в Вифлеем, нашли Богородицу,
Она держала на руках Святого младенца
Став на колени они кланяются, подарки ему дарят
смирну, золото, и ладан, Господа восхваляют

Как только они ему поклонились, сразу же отправились и Ирода узнают как найти
Но ангел спускается с небес и препятствует им

Κάλαντα Φώτων (Θεοφανίων)

- Σήμερα τα Φώτα κι οι φωτισμοί και χαρές μεγάλες και αγιασμοί. Κάτω στον Ιορδάνη τον ποταμό, κάθεται η Κυρά μας η Παναγιά. Σπάργανα βαστάει, κερι κρατεί και τον Αϊ - Γιάννη παρακαλεί:
 - Άγιε Γιάννη Αφέντη και Βαπτιστή, δύνασαι βαπτίσεις Θεού παιδί;
 - Δύναμαι και θέλω και προσκυνώ και τον Κύριό μου παρακαλώ. Ν' ανέβω πάνω στον ουρανό, Να μαζέψω ρόδα και λίβανο.
 - Άγιε Γιάννη Αφέντη και Βαπτιστή, έλα να βαπτίσεις Θεού παιδί. Ν' αγιαστούν οι κάμποι και τα νερά, Ν' αγιαστεί κι ο αφέντης με την κυρά.

Сегодня Богоявление и освящения,
радость и благословения.
У реки Иордана
Сидит наша госпожа Богородица
держит в руках ткань и свечу
и просит святого Иоанна:-Святой Иоанна ,
господин и креститель
можешь покрестить дитя господне?
-Могу и я хочу, почитаю
и Господа моего прошу
Поднимусь на небеса собрать ладон
-Святой Иоанна , господин и креститель
приди покрестить дитя господне
Чтобы благословились равнины и воды,
Чтобы благословились хозяин с женой.

- Καλήν εσπέραν άρχοντες, και αν είναι ορισμός σας, Χριστού τη Θεία γέννηση, να πω στ' αρχοντικό σας.

Χριστός γεννάται σήμερα,
εν Βηθλεέμ τη πόλη,
οι ουρανοί αγάλλονται,
χαίρεται η φύσις όλη.

Σ' αυτό το σπίτι που ήρθαμε,
πέτρα να μη ραγίσει
κι ο νοικοκύρης του σπιτιού
χρόνια πολλά να ζήσει

- Доброго вечера, архонты, и коли прикажете, божественное Рождество Христово спою я вашему господскому дому.

Χριστος ροждается сегодня в Вифлееме городе, небеса ликують, радуется вся природа.

В этом доме, куда пришли мы, пусть ни один камень не трескается, а хозяин дома пусть живет много лет

Καταλαβαίνεις ότι μεγάλωσες όταν τα Χριστούγεννα αντί για δώρα ζητάς ανθρώπους που σου λείπουν...

